

SUNZI: THE ART OF WAR SUN BIN: THE ART OF WAR

CHINESE-ENGLISH

CHINESE CLASSICS

中國經典
外文讀庫

汉英对照

孙子兵法 孙臆兵法

吴如嵩 吴显林 校释
林茂荪 英译

孙子兵法 孙臆兵法

SUNZI: THE ART OF WAR
SUN BIN: THE ART OF WAR

吴如嵩 吴显林 校释
林戊荪 英译

图书在版编目 (CIP) 数据

孙子兵法 孙臆兵法: 汉英对照 / (春秋) 孙武, (战国) 孙臆著; 林戊荪译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09774-9

I . ①孙… II . ①孙… ②孙… ③林… III . ①英语-汉语-对照读物

②兵法-中国-古代 IV . ① H319.4 : E

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 285764 号

责任编辑: 曹晓娟

装帧设计: 设计·邱特聪

印刷监制: 冯浩

孙子兵法 孙臆兵法

吴如嵩 吴显林 校释

林戊荪 英译

©2016 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 787mm × 1092mm 1/32

字数: 150 千

印张: 11.25

版次: 2016 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-119-09774-9

定价: 35.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

中国经典
外文读库

CHINESE
CLASSICS

CHINESE CLASSICS



First Edition 2016

ISBN 978-7-119-09774-9

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: flp@cipg.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press



CHINESE
CLASSICS

目 录

孙子兵法

计篇	2
作战篇	12
谋攻篇	20
形篇	30
势篇	38
虚实篇	46
军争篇	58
九变篇	68
行军篇	74
地形篇	86
九地篇	96
火攻篇	116
用间篇	122

CONTENTS

SUNZI: THE ART OF WAR

Making Assessments	3
Waging War	13
Attacking by Stratagem	21
Disposition (<i>xing</i> 形)	31
Momentum (<i>shi</i> 势)	39
Weaknesses and Strengths (<i>xu shi</i> 虚实)	47
Contest to Gain the Initiative	59
Varying the Tactics (<i>jiu bian</i> 九变)	69
Deploying the Troops	75
The Terrain	87
Nine Regions	97
Attacking by Fire	117
Using Spies	123

孙臆兵法

擒庞涓	134
〔见威王〕	140
威王问	148
陈忌问垒	166
篡卒	174
月战	180
八阵	186
地葆	192
势备	198
〔兵情〕	206
行篡	212
杀士	216
延气	218
官一	222
五教法	234
〔强兵〕	240

SUN BIN: THE ART OF WAR

The Capture Of Pang Juan	135
An Audience with King Wei	141
King Wei's Inquiries	149
Tian Ji's Inquiries Concerning Ramparts	167
Selecting Crack Troops	175
The "Heaven" Factor in War	181
Setting up Formations	187
Significance of Ground	193
Strategic Advantage	199
How to Run an Army	207
Making the Right Choice	213
Troops Reduction (untranslated)	217
Sustaining Morale	219
The Officer's Functions	223
Five Ways to Train Troops	235
Strengthening the Army	241

附录：佚书辑录

十阵	246
十问	260
略甲	274
客主人分	276
善者	286
五名五恭	292
〔兵失〕	298
将义	304
〔将德〕	308
将败	312
〔将失〕	316
〔雄牝城〕	324
〔五度九夺〕	328
〔积疏〕	332
奇正	336

APPENDIX: COLLECTION OF SCATTERED TEXTS

Ten Formations	247
Ten Questions on Warfare	261
Dealing Blows at Enemy's Crack Troops (untranslated)	275
Difference Between Guest and Host Armies	277
He Who Is Adept at Warfare	287
Five Types of Army	293
Losses in Battle	299
The Commander's Righteousness	305
Virtues in a Commander	309
Failings in a Commander	313
Reasons for a Commander's Defeat	317
Male and Female Cities	325
Five Principles and Nine Seizures	329
Concentration and Dispersion	333
<i>Qi</i> and <i>Zheng</i>	337

孙子兵法

Sunzi:

The Art of War

计 篇

【原文】

孙子曰：兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

故经之以五事，校之以计而索其情：一曰道，二曰天，三曰地，四曰将，五曰法。

道者，令民与上同意也。故可以与之死，可以与之生，而不畏危。

【今译】

孙子说：战争，是国家的大事，是军队生死的存在，国家存亡的途径，不能不认真考察。

所以，要从五个方面进行分析，比较敌我双方的各种条件，以探索战争的情势：一是道，二是天，三是地，四是将，五是法。

所谓“道”，就是使民众与君主的意愿一致。这样，他们就可以为君主死，为君主生，而不畏惧危险。

Making Assessments

Sunzi said:

War is a question of vital importance to the state, a matter of life and death, the road to survival or ruin. Hence, it is a subject which calls for careful study.

To assess the outcome of a war, we need to examine the belligerent parties and compare them in terms of the following five fundamental factors:

The first is the way (*dao* 道); the second, heaven (*tian* 天); the third, earth (*di* 地); the fourth, command (*jiang* 将); and the fifth, rules and regulations (*fa* 法).

By “the way”, I mean moral influence, or that which causes the people to think in line with their sovereign so that they will follow him through every vicissitude, whether to live or to die, without fear of mortal peril.